

## The Twelve Apostles

*Were you halted marching south,  
Or anchored climbing to the beach?  
Did you yearn for freedom through the  
Endless years.*

*The mystic Southern Ocean,  
Years to rule or empire lost?  
The mists around your rain or wasted tears?*

*Are you prisoners or guardians,  
The clash of rock and wave?  
Do you feel us gaze in wonder at your might*

*Have you seen the stars before us,  
Beyond us you will stand.  
Stander at the edge, through day and night*

*Suzanne Howard*

## 12 tượng đá tông đồ

*Phương Nam dừng bước bao giờ  
Neo thuyền, bờ biển đang chờ bước lên  
Tông đồ tượng đá chênh vênh,  
Ngàn năm sóng vỗ, nham mềm vỡ tan*

*Thời gian tượng đá bền gan,  
In hình dưới nước, mây ngàn lắng lơ  
Mê hồn ai tự bao giờ  
Chia tay rơi lệ mịt mờ mưa sa  
Vài tượng từ giả ta bà  
Những tượng còn lại mặn mà yêu thương.*

# The Wave

*Silent fluid  
Whipped by wind  
Gathers strength in tumbling  
Rolling thunder in the kelp-s*

*Blue force  
A crystal power  
Foaming head and smoking  
Sending kamikaze hand of*

*Dolphin rider  
Churning tumbler  
Meet your goal of rock an  
Sighing crash at your jour*

*Poetry by Christie Gulbis*

# Sóng

*Muôn đời nước vẫn lặng yên  
Gió thì thâm thổi núi nghiêng đá nhào  
Biển xanh mãnh lực thế nào  
Ngọn sóng trắng xóa lộn nhào tháng năm  
Dolphin cỡi sóng xa xăm  
Trùng phùng tượng đá thì thâm cùng nhau.*



The background of the left page is a blue-toned photograph of a shipwreck. A person is visible in the foreground, looking towards the wreckage. The text is overlaid on this image.

## Shipwreck

*Immigrant, you shriek -  
I hear you -  
I am the land you seek.*

*In sight of salvation -  
Miscalculation -  
Welcome to my deep.*

*Twelve thousand miles to perish  
Just a shout  
From beach and farm.  
Just a breath  
From fear and harm.*

*Can you not swim  
Into my arms?*

*Poetry by Suzanne Howard*

## Mảnh thuyền.

*Tiếng lòng lữ khách đón đau,  
Đây là mảnh đất khát khao kiếm tìm.  
Bên trong những tiếng thì thầm,  
Dù cho lầm lỡ quyết tâm đón chào.  
Mười hai ngàn dặm xiết bao,  
Hết lên từ biển đi vào đồng xanh  
Thở vào quên hết xung quanh,  
Lo âu sợ hãi biến thành hư vô*

## Wind Song

Wind god,  
whipping waves to life.  
Howling.  
Penguins turn a disrespectful back.

Shrubs bowed,  
servile or shrewd?  
Surviving.  
Coastal flowers tremble into shelter.

Bandicoots  
busy scratching.  
Burrowing.  
Bush rats scuttle, quick and low.

Silvery tussock grass,  
in salty rain.  
Determined.  
Silver banksia ripples, shines.

Wind god,  
no caresses.  
Merciless.  
Hovering falcons glory in the blast.

## Phong ca

*Gió kia nói khẻ rì rào  
Hú lên u ú chim ào lánh xa  
Chùm cây nằm nhả lẫn ra  
Gió kia xô đẩy cánh hoa tan tành*

*Chồn kia cứ chạy loanh quanh  
Chuột lòng vòng chạy thật nhanh dưới đồng  
Cỏ nằm chịu gió mưa giông  
Nhưng mà gió có rồi không muôn đời . . .*

4 bài thơ trên là phỏng tác theo những bài thơ trung bày tại thắng cảnh 12 tượng đá tông đồ dọc theo đường Ocean tiểu bang Victoria. Viết để kỷ niệm chuyến du ngoạn cùng PCD, VQH, HL, DXL, VKN, Tuyen, Nhan v v vào ngày 17 tháng 12 năm 2016.

Viết ngày 05/01/2017.

Điểm Lê